



服務焦點 Service Focus

2018香港義工嘉許典禮

「2018香港義工嘉許典禮」於12月2日舉行，邀得政務司司長暨義工總領袖張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士、勞工及福利局副局長徐英偉太平紳士及社會福利署署長葉文娟太平紳士主禮。在2017年內，本院的義工登記人數達58,612人，而義工服務總時數更超過190萬小時，故本院榮獲社會福利署頒發「2017年最高服務時數獎（公眾團體）」季軍。本院將再接再厲，務求來年會更上一層樓。

2018 Hong Kong Volunteer Award Presentation Ceremony

The 2018 Hong Kong Volunteer Award Presentation Ceremony was held on 2 December 2018. The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration cum Volunteer-in-Chief, Mr. Caspar TSUI, JP, Under Secretary for Labour and Welfare, and Ms. Carol YIP, JP, Director of Social Welfare, officiated at the Event. With 58,612 registered volunteers having served the community for over 1.9 million hours in 2017, TWGHs won the 2nd runner-up in the "Highest Number of Service Hours Award 2017 (Public Organisations)" this year. We promise to step up our efforts and achieve more in the future.



▲ 王賢誌主席（左四）、社會服務委員會主任委員馬清揚副主席（右四）及執行總監蘇祐安先生（左三）代表本院接受由勞工及福利局副局長徐英偉太平紳士（中）頒發的「2017年最高服務時數獎（公眾團體）」季軍。
Mr. Vinci WONG (left 4), the Chairman, Mr. MA Ching Yeung, Philip (right 4), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, Mr. Albert Y.O. SU (left 3), Chief Executive, received on behalf of TWGHs the 2nd runner-up in the "Highest Number of Service Hours Award 2017 (Public Organisations)" from Mr. Caspar TSUI, JP (centre), Under Secretary for Labour and Welfare.

「『Tag & Get』青年地道文化之旅計劃」嘉許禮

為了提升青少年對本土文化的了解和加強他們對保育本土文化的概念，本院遂與香港西區婦女福利會攜手合作，推行為期一年的「『Tag & Get』青年地道文化之旅計劃」，並於11月17日在創新中心為計劃參加者舉行嘉許禮。活動邀得王賢誌主席、社會福利署助理署長（青年及感化服務）郭李夢儀女士，以及香港西區婦女福利會主席蕭曾鳳群女士SBS,BBS,MBE蒞臨主禮。接受嘉許的青少年，更負責擔任活動義工及主持等工作，帶領主禮嘉賓和賓客參觀現場的立體舊區街景及介紹各個具本土特色的攤位及遊戲。

Recognition Ceremony of "Tag & Get' Youth Joint Project"

In order to enhance young people's understanding of the local and traditional culture, TWGHs and Women's Welfare Club Western District Hong Kong (WWCWDHK) has jointly organised the 1-year "Tag & Get' Youth Joint Project" and the Recognition Ceremony for the project participants was held at the InnoCentre on 17 November 2018. Mr. Vinci WONG, the Chairman, Mrs. KWOK Li Mung Yee, Helen, Assistant Director (Youth and Corrections), Social Welfare Department, and Mrs. SIU TSANG Fung Kwan, SBS, BBS, MBE, Chairman of WWCWDHK, were invited to officiate at the Event. The young participants also hosted and volunteered to introduce to our honourable guests a 3-dimensional street scene of an old district as well as the booths and games with local features.



▲ 王賢誌主席（第三排左三）、嘉賓與青少年於嘉許禮上合照
Group photo of Mr. Vinci WONG (third row, left 3), the Chairman, honourable guests and young participants in the Recognition Ceremony

東華三院寰宇殯儀館裝修工程開工大吉儀式

東華三院自創院初期已為本港市民提供殯葬服務，近日本院更成功投得政府紅磡市立殯儀館由2018年11月起共5年的營運權，成為本院繼萬國殯儀館及鑽石山殯儀館後的第三殯儀館，並經董事局議決正式命名為「東華三院寰宇殯儀館」，預計明年年初開始營運。殯儀館裝修工程的開工儀式更擇吉於12月20日舉行，由王賢誌主席擔任主禮嘉賓，在董事局成員及高級職員陪同下奉香頌祝，祈求開工大吉、事事順利。

Renovation Works Commencement Ceremony of TWGHs Global Funeral Parlour

Funeral Service is one of the earliest services TWGHs provided to the public. Recently, the Group has been granted a 5-year right of operation of the Hung Hom Public Funeral Parlour from November 2018. This is the 3rd funeral parlour of TWGHs in addition to International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour and has been officially renamed as "TWGHs Global Funeral Parlour" with the approval from the Board. The new funeral parlour is expected to be in operation in early 2019. The Renovation Works Commencement Ceremony of the new funeral parlour was held on 20 December 2018 with Mr. Vinci WONG, the Chairman, as the officiating guest, accompanied by Board Members and senior staff, to make traditional offerings to pray for a safe and smooth renovation.



▲ 王賢誌主席在董事局成員及高級職員陪同下奉香頌祝、敲打金鎚，祈求開工大吉、事事順利。
Mr. Vinci WONG, the Chairman, accompanied by Board Members and senior staff, made offerings to pray for safe and smooth renovation.

「美國紐約早期華人移民與東華原籍安葬服務」講座及東華義莊參觀活動

「美國紐約早期華人移民與東華原籍安葬服務」講座及東華義莊考察活動於11月10日舉行，吸引了約50人參加於上午舉行的東華義莊考察活動，了解東華義莊的發展歷程，以及東華醫院與海內外慈善組織的聯繫。

另外，約100人參加於下午在東華醫院禮堂舉行的專題講座。講座邀得美國紐約中華公所主席伍銳賢先生主講，以紐約中華公所及東華三院的檔案作參考，講述兩個慈善組織在賑災及華人原籍安葬服務上的緊密合作，並透過大量珍貴的歷史相片介紹美國東岸華人移民歷史及紐約唐人街的發展。

Thematic Talk on "The Early Chinese Migration to New York and Bone Repatriation Services of Tung Wah" and a Public Tour to Tung Wah Coffin Home

A thematic talk on "The Early Chinese Migration to New York and Bone Repatriation Services of Tung Wah" and a public tour to Tung Wah Coffin Home were held on 10 November 2018. In the morning, nearly 50 participants joined the public tour and had an opportunity to understand the evolution of Tung Wah Coffin Home as well as the connection between Tung Wah Hospital and overseas charitable organisations.

Mr. Eric Y. NG, President of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New York, USA, was invited to present at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital to around 100 participants in the afternoon, drawing references from the archives of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New York and those of TWGHs, which illustrated the close relationship between the two charitable organisations collaborating in disaster reliefs and bone repatriation services for overseas Chinese. He also introduced the history of Chinese immigration on the East Coast of the United States and the development of Chinatown in New York.

▶ 約100人參加了在東華醫院禮堂舉行的專題講座。
Around 100 participants attended the Thematic Talk at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.



▲ 檔案及歷史文化總主任史秀英女士向參加者介紹東華義莊的發展歷程。
Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, introduced the evolution of Tung Wah Coffin Home to the participants.



▲ 馬清揚副主席（右）在執行總監蘇祐安先生（左）的陪同下，代表本院從紐約中華公所伍銳賢主席（中）手上接過該組織捐贈的《1926/27年美國紐約中華公所檢運先友回籍進支數徵信錄》。
On behalf of TWGHs, Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), Vice-Chairman, accompanied by Mr. Albert Y.O. SU (left), Chief Executive, received the 1926/1927 Accounting Report of the Bone Repatriation Services organised by the Chinese Consolidated Benevolent Association of New York, USA from Mr. Eric Y. NG (centre), President of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New York, USA.